



CHAPITRE 1

CHAPTER 1

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1965, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1965, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 17 février 1965]

[Assented to 17th February 1965]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Paul Comtois, C.P., lieutenant-gouverneur de cette province, et des estimations supplémentaires qui l'accompagnent, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1965, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Paul Comtois, P.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1965, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 1, 1965*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 1, 1965*.

Short title.

\$37,679,600 pour 1964-65.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$37,679,600 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1965, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$37,679,600 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1965, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

\$37,679,600 for 1964-65.

Montant
addition-
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution ou un remboursement en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution ou à ce remboursement.

In addition there may be taken, for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution or reimbursement in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution or reimbursement.

Additional
amount.

Comptes
aux deux
chambres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act.

Accounts
to both
Houses.

Compte à
Sa Ma-
jesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account-
ing to Her
Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1965, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1965, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
	I — CULTURAL AFFAIRS		
	<i>Ordinary expenditures</i>		
4	Bibliothèque Saint-Sulpice, Montréal...	17,700	17,700
	III — AFFAIRES MUNICIPALES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	25,500	
8	Étude sur les problèmes intermunicipaux de la région de Montréal.....	40,000	65,500
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Production et mise en marché, y compris subventions.....	3,500,000	
4	Aménagement de la ferme, y compris subventions.....	150,000	
	Office du crédit agricole:		
13	Différence d'intérêts payée par le gouvernement pour le bénéfice des cultivateurs en vertu de S. R., c. 114 et amendements.....	50,000	3,700,000
	V — CONSEIL EXÉCUTIF		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
	V — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Service général des achats.....	1,000	
10	Études sur la possibilité d'établir une industrie sidérurgique.....	22,000	23,000
	A reporter...		3,806,200
	Carried forward...		

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté ...	Brought forward	3,806,200
	VI — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VI — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Commission des allocations sociales du Québec et services d'assistance sociale, y compris subventions.....	Quebec Social Allowances Commission and Social Assistance Services, including grants.....	9,600,000	9,600,000
	VII — FINANCES	VII — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
6	Conseil et contrôleur de la trésorerie....	Treasury Board and Comptroller of the Treasury.....	35,400	
9	Bureau de l'audition.....	Audit Branch.....	20,000	55,400
	VIII — INDUSTRIE ET COMMERCE	VIII — INDUSTRY AND COMMERCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	1,000	1,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
12	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....	175,000
	XI—LÉGISLATION	XI—LEGISLATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	Assemblée législative:	Legislative Assembly:		
3	Traitements et honoraires.....	Salaries and fees.....	20,000	
4	Frais de bureau et dépenses diverses....	Office and miscellaneous expenses.....	10,000	30,000
	XII—PROCUREUR GÉNÉRAL	XII—ATTORNEY-GENERAL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
5	Poursuites au criminel.....	Criminal prosecutions.....	200,000	
11	Honoraires, subventions et autres dépenses.....	Fees, grants and other expenses.....	25,000	225,000
	A reporter...	Carried forward...	13,892,600

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		13,892,600
	XIV—RICHESSES NATURELLES	XIV—NATURAL RESOURCES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
7	Travaux dans les villages miniers.....	Works in mining villages.....	100,000	
9	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....	5,000	
11	Subventions.....	Grants.....	125,000	230,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
15	Construction et réfection de chemins, ponts et barrages.....	Construction and reconstruction of roads, bridges and dams.....		350,000
	XV—SANTÉ	XV—HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital Insurance.....	12,000,000	
9	Traitement des maladies mentales, y compris subventions.....	Treatment of mental diseases, including grants.....	3,800,000	15,800,000
	XVII—TERRES ET FORÊTS	XVII—LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Service de la protection des forêts.....	Forest Protection Service.....	50,000	
4	Unités régionales.....	Regional units.....	275,000	325,000
	XIX—TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XIX—TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
9	Subventions pour fins de transport maritime et aérien.....	Grants for maritime and aerial transportation.....	28,000	28,000
	XX—TRAVAIL	XX—LABOUR		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Conseil Supérieur du Travail.....	Superior Council of Labour.....	3,000	
3	Relations patronales ouvrières.....	Labour-management relations.....	40,000	
4	Enquêtes.....	Inquiries.....	25,000	68,000
	A reporter...	Carried forward.....		30,693,600

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		30,693,600
	XXII — VOIRIE <i>Dépenses ordinaires</i>	XXII — ROADS <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	50,000	
2	Entretien des routes, y compris subventions.....	Maintenance of roads, including grants...	1,500,000	
4	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	40,000	1,590,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
6	Route transcanadienne.....	Trans-Canada Highway.....		4,000,000
	XXIV — ÉDUCATION <i>Dépenses ordinaires</i>	XXIV — EDUCATION <i>Ordinary Expenditures</i>		
	Instruction publique:	Education:		
3	Service des examens officiels.....	Official Examinations Branch.....	1,000	
	Jeunesse:	Youth:		
	Université de Montréal et institutions affiliées:	University of Montreal and affiliated institutions:		
	a) Université de Montréal:	a) University of Montreal:		
12	Subvention.....	Grant.....	450,000	
21	Service d'éducation populaire, y compris subventions.....	Popular education service, including grants.....	170,000	
22	Service de l'aide aux étudiants, y compris bourses et subventions.....	Students aid service, including scholarships and grants.....	400,000	
26	Commission royale d'enquête sur l'enseignement.....	Royal Commission of Inquiry on Education.....	350,000	
28	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	25,000	1,396,000
				37,679,600